

Hansjörg Martin

Meine schöne Mörderin

Хансйорг Мартин

Моя прекрасная убийца

Книгу адаптировал Чермен Гогичев

Метод чтения Ильи Франка

Die Hauptpersonen (главные /действующие/ лица; *die Persón*)

Alfred Ladicke bekommt Liebesbriefe (Альфред Ладике получает любовные письма), Aktfotos (фотографии обнаженной натуры; *der Akt — акт, обнаженная натура*) und schließlich eine Papierschere in den Hals (и, наконец, ножницы для бумаг в шею).

Franziska Jansen hat Streit mit ihm gehabt (Франциска Янзен имела с ним ссору; *der Streit — спор; ссора*), Blut von seiner Blutgruppe am Ärmel (кровь его группы на своем рукаве; *das Blut; der Ärmel*) und reist ins Ausland (и уезжает за границу).

Gisela Zieroth hat den Streit mitangesehen (Гизела Цирот видела ссору), reist gleichfalls ins Ausland (также уезжает за границу) und braucht keine Rückfahrkarte mehr (и обратный билет ей больше не нужен).

Dr. Tüter ist ein gewissenhafter Personalchef (доктор Тюттер является добросовестным начальником отдела кадров), aber ein Chef kann schließlich

nicht alles wissen (но начальник, в конце концов, не може знать всего).

Erich Zieroth ist vielseitiger, als es zunächst den Anschein hat (Эрих Цирот многостороннее, чем кажется вначале: «чем сначала имеет вид»; *der Anschein* — /внешний/ вид, видимость), und entpuppt sich als lustiger Witwer (и оказывается веселым вдовцом; *sich entpuppen* — вылупиться /из куколки/, *оказаться*).

Frau Fiebig wird im entscheidenden Moment zur Hyäne, (фрау ФибиГ становится в решающий момент гиеной; *entscheiden* — *решать*) aber das hilft dann auch nichts mehr (но тогда это больше не помогает = не особенно помогает).

Stepanovic zerstört (Степанович разрушает), falls noch erforderlich (если это еще необходимо), die Legende (легенду; *die Légende*), derzufolge auf dem Balkan alle Beamten korrupt sind (согласно которой на Балканах все чиновники коррумпированы; *der Balkan* — Балканы, Балканские горы; *der Beamte*; *korrupt*).

Oberkommissar Leo Klipp gerät in Gefahr (верховный комиссар Лео Клипп оказывается в опасности; *geraten* — *попадать /например, в какую-либо ситуацию/*; *die Gefahr*), die Legende zu zerstören (разрушить легенду), derzufolge deutsche Beamte immer korrekt sind (согласно которой немецкие чиновники всегда корректны; *korrekt*).

1

Mein Wecker klingelte (мой будильник зазвонил; *der Wecker*).

Ich ließ das außerordentlich hübsche Mädchen, von dem ich gerade träumte sofort los (я тут же отпустил необыкновенно красивую девушку, которую в этот момент видел во сне; *loslassen* — *отпустить*; *von etwas, jemandem träumen* — *видеть что-либо, кого-либо во сне*), und drückte dem rappenden Teufelsding die Gurgel zu (и заткнул горло дребезжащей чертовой штуковине; *zudrücken* — *зажимать; плотно закрывать*; *rappeln* — *гремять, стучать; громохатать*; *der Teufel* — *черт*; *das Ding* — *вещь; штука*). Aber es klingelte weiter (но она продолжала звонить).

Ich brauchte acht Sekunden, um zu kapieren (мне понадобилось восемь секунд, чтобы сообразить; *die Sekunde*), dass es gar nicht der Wecker war, sondern das Telefon (что это был вовсе не будильник, а телефон).

Halb fünf (половина пятого).

Mein Wecker klingelte.

Ich ließ das außerordentlich hübsche Mädchen, von dem ich gerade träumte, sofort los und drückte dem rappenden Teufelsding die Gurgel zu. Aber es klingelte weiter.

Ich brauchte acht Sekunden, um zu kapieren, dass es gar nicht der Wecker war, sondern das Telefon.

Halb fünf.

Ich stolperte aus dem Bett (я вскочил кое-как с кровати; *stolpern* — *спотыкаться; идти, спотыкаясь*; *das Bett*), stieß mit dem rechten großen Zeh an ein Stuhlbein (задел большим пальцем правой ноги ножку стула; *stoßen* — *толкать*; *die Zehe* — *палец ноги*), fluchte (выругался), erreichte hinkend und schimpfend den unbarmherzigen Apparat (добрался, хромя и проклиная все на свете, до безжалостного аппарата; *erreichen* — *достигать, добираться*; *hinken*

— *хромать*; *schimpfen* — *браниться*), hob ab und wollte «Klipp» sagen (снял трубку и хотел сказать «Клипп»; *abheben* — *снимать /трубку телефона/*; *heben* — *поднимать*), aber es wurde ein Geräusch daraus (но из этого получился шум; *das Geräusch* — *шорох, /легкий/ шум*; *rauschen* — *шуметь; шелестеть, шуршать*), wie das Husten einer Kuh (словно кашель коровы; *husten* — *кашлять*), morgens im Nebel (утром в тумане; *der Nebel*), auf einer Weide hinterm Deich (на лугу за запрудой; *die Weide* — *пастбище, выгон*; *der Deich* — */одернованная/ плотина; вал, дамба; запруда*).

Ich stolperte aus dem Bett, stieß mit dem rechten großen Zeh an ein Stuhlbein, fluchte, erreichte hinkend und schimpfend den unbarmherzigen Apparat, hob ab und wollte «Klipp» sagen, aber es wurde ein Geräusch daraus, wie das Husten einer Kuh, morgens im Nebel, auf einer Weide hinterm Deich.

«Wer ist dort, bitte?» fragte eine muntere Männerstimme (кто это: «кто там»? — спросил бодрый мужской голос).

Ich räusperte mich in aller Ruhe (я откашлялся, сохраняя полное спокойствие: «в полном спокойствии»), denn ich wusste nun schon (поскольку я знал), mit was für einem Anruf ich es zu tun hatte (с какого рода звонком я имею дело; *der Anruf*), und sagte dann, in fast bühnenreifem Wohllaut (и сказал затем с почти сценическим: «созревшим для сцены» благозвучием): «Hier spricht Klipp!» (это Клипп)

«Schönen guten Morgen, Herr Oberkommissar» («прекрасного доброго утра, господин верховный комиссар»), sagte die muntere Stimme (сказал бодрый голос), ohne die Schadenfreude verbergen zu können (не в силах скрыть злорадства), die ihr Besitzer fühlte und weidlich auskostete (которое чувствовал его обладатель и глубоко /им/ наслаждался; *weidlich* — *вдоволь, основательно*; *weiden* — *пастись; пастись*; *auskosten* — *испытать, вкушать*; *kosten* —

пробовать, отведывать). «Sie möchten bitte gleich ins Kaufhaus Weinheimer kommen (не могли бы вы сейчас приехать в магазин Вейнхаймер).»

«Wer ist dort, bitte?» fragte eine muntere Männerstimme.

Ich räusperte mich in aller Ruhe, denn ich wusste nun schon, mit was für einem Anruf ich es zu tun hatte, und sagte dann, in fast bühnenreifem Wohllaut: «Hier spricht Klipp!»

«Schönen guten Morgen, Herr Oberkommissar», sagte die muntere Stimme, ohne die Schadenfreude verbergen zu können, die ihr Besitzer fühlte und weidlich auskostete. «Sie möchten bitte gleich ins Kaufhaus Weinheimer kommen.»

«So», sagte ich, «aber da ist noch geschlossen, nicht?» (так, — проговорил я, — но там еще закрыто, разве нет?)

«Es wird auch von Ihnen nicht erwartet (от вас ведь не ожидают), dass Sie dort was einkaufen...» (что вы там что-то будете покупать).

«Peter! Idiot!» schrie ich (Петер! Идиот! — закричал я), denn ich hatte nun die Stimme erkannt (поскольку уже узнал голос; *erkennen*). «Musst du ausgerechnet mich...?» (нужно было именно меня.../разбудить/?; *ausgerechnet* — как раз, именно; как нарочно, как назло; *ausrechnen* — высчитывать, подсчитывать, вычислять)

«Tut mir Leid, Leo», erwiderte er (мне жаль, Лео, — сказал он), und ich glaubte ihm davon keine Silbe (и я не поверил ни одному его слову: «слогу»), «aber es ist sonst keiner da, der so schnell am Tatort sein könnte (но нет больше никого, кто мог бы так быстро приехать на место происшествия; sonst — кроме того, еще; *der Tatort* — место происшествия; место совершения преступления; *die Tat* — действие; деяние). Dein Pech, dass du bloß zehn Minuten entfernt wohnst, tut

mir Leid!» (тебе не повезло, что ты живешь всего в десяти минутах, мне жаль; *das Pech* — смола; вар; неудача, невезение; *entfernt* — удаленный).

«So», sagte ich, «aber da ist noch geschlossen, nicht?»

«Es wird auch von Ihnen nicht erwartet, dass Sie dort was einkaufen...»

«Peter! Idiot!» schrie ich, denn ich hatte nun die Stimme erkannt. «Musst du ausgerechnet mich...?»

«Tut mir Leid, Leo», erwiderte er, und ich glaubte ihm davon keine Silbe, «aber es ist sonst keiner da, der so schnell am Tatort sein könnte. Dein Pech, dass du bloß zehn Minuten entfernt wohnst, tut mir Leid!»

«Lüg nicht so schamlos!» sagte ich (не надо так бесстыдно врать: «не лги столь бесстыдно»; *die Scham* — стыд; *sich schämen* — стыдиться). Aber sein Argument leuchtete mir ein (но его аргумент меня убедил; *das Argument* — аргумент, довод, доказательство; *einleuchten* — становиться очевидным; *leuchten* — светить). «Was ist los?» (что случилось)

«Die Kaufhausputzfrauen haben einen völlig toten Herrn in einem der Büros gefunden (уборщицы магазина нашли совершенно мертвого мужчину в одном из помещений; *die Putzfrau* — уборщица; *putzen* — чистить; *das Büro* — офис). Sie haben den Pförtner gerufen (они позвали сторожа; *rufen*; *die Pforte* — ворота; вход). Der Pförtner hat die Polente gerufen (сторож вызвал полицию; *die Polente* — /разг./ полиция). Die Herren Kollegen vom Peterwagen 13 haben das Präsidium angerufen (господа коллеги с радиопатрульной машины 13 позвонили в управление). Das Präsidium hat bei mir hier oben angerufen (из управления позвонили мне), denn ich habe Nachtdienst (поскольку я на ночном дежурстве; *der Dienst* — служба; дежурство; *dienen* — служить). Ich rufe dich an — also...» (я звоню тебе — итак...).

«Die amtlich vorgeschriebene Kettenreaktion, klar!» (официально предписанная цепная реакция, понятно!; *das Amt* — служба; учреждение; *vorschreiben* — предписывать; *die Kette* — цепь) sagte ich (пробурчал я). «Na, dann wollen wir mal (ну, ладно). Weißt du noch was, was ich wissen muss?» (тебе известно еще что-нибудь, что я должен знать?)

«Lüg nicht so schamlos!» sagte ich. Aber sein Argument leuchtete mir ein. «Was ist los?»

«Die Kaufhausputzfrauen haben einen völlig toten Herrn in einem der Büros gefunden. Sie haben den Pförtner gerufen. Der Pförtner hat die Polente gerufen. Die Herren Kollegen vom Peterwagen 13 haben das Präsidium angerufen. Das Präsidium hat bei mir hier oben angerufen, denn ich habe Nachtdienst. Ich rufe dich an — also...»

«Die amtlich vorgeschriebene Kettenreaktion, klar!» sagte ich. «Na, dann wollen wir mal. Weißt du noch was, was ich wissen muss?»

«Nee», sagte Peter, (нет, — сказал Петер) «nur was ich schon gesagt habe (только то, что я уже сказал). Ach ja, erstochen worden ist der Herr.» (Ах, да, мужчина был заколот; *erstechen* — заколоть; *stechen* — колоть).

«Feiner Tod, wenn's der Täter kann!» sagte ich (прекрасная смерть, мое почтение преступнику: «если преступник это умеет»).

«Zyniker!» sagte Peter (циник! — сказал Петер).

«Soll ich früh um halb fünf vielleicht Romantiker sein?» fragte ich zurück (а я должен быть романтиком в половине пятого утра? — возразил я).

«Morgenstund ist aller Laster Anfang¹», blödelte Peter. (утренние часы — всех грехов начало, — куражился Петер; *das Laster* — порок; *der Anfang* — начало; *anfängen* — начинать; *blödeln* — валять дурака; *plести всякую чушь*; *blöd* — глупый, дурацкий).

«Nee», sagte Peter, «nur was ich schon gesagt habe. Ach ja, erstochen worden ist der Herr.» «Feiner Tod, wenn's der Täter kann!» sagte ich. «Zyniker!» sagte Peter. «Soll ich früh um halb fünf vielleicht Romantiker sein?» fragte ich zurück.

«Morgenstund ist aller Laster Anfang», blödelte Peter.

«Bart!» sagte ich und legte auf (устарело: «борода» — сказал я и положил трубку; *der Bart* — борода; *so ein Bart!* — это так старо!; это давно всем известно!, это так затаскано!).

Bis mein Kaffeewasser kochte (пока вскипела вода для моего кофе), rasierte ich mich (я побрился), schüttete mir ein paar Hände voll kaltes Wasser ins Gesicht (плеснул пару пригоршней холодной воды на лицо; *schütten* — сыпать; насыпать; лить; наливать) und dachte (и думал; *denken*), indem ich (в то время как я) — immer noch hinkend (все еще хромая) — meine Siebensachen zusammensuchte (разыскивал свои пожитки), zum zweitausenddreihundertfünfunddreißigstenmal darüber nach (в 2353-й раз о том), ob ich nicht doch besser etwas anderes geworden wäre (не было бы лучше, если бы я стал кем-нибудь другим: «чем-нибудь» = выбрал бы какую-нибудь другую профессию).

«Bart!» sagte ich und legte auf.

Bis mein Kaffeewasser kochte, rasierte ich mich, schüttete mir ein paar Hände voll kaltes Wasser ins Gesicht und dachte, indem ich — immer noch hinkend — meine

¹ Народная пословица звучит так: Müßiggang ist aller Laster Anfang — Праздность — мать всех пороков.

Siebensachen zusammensuchte, zum zweitausenddreihundertfünfunddreißigstenmal darüber nach, ob ich nicht doch besser etwas anderes geworden wäre.

Nächtliche Anrufe wären mir als Arzt allerdings auch nicht erspart geblieben (я бы, правда, не уберегся от ночных звонков, если бы стал врачом: «ночные звонки мне как врачу, правда, тоже не остались бы сэкономленными»; *der Anruf*; *jemanden anrufen* — звонить кому-либо: «/вызывать/ кого-либо» по телефону; *rufen* — звать; *allerdings* — конечно, разумеется; *правда*; *ersparen* — сберечь, сэкономить; *sparen* — беречь, копить), und Bäcker müssen jeden Morgen um halb drei oder noch früher aufstehen (и пекари должны вставать каждое утро в половине третьего или еще раньше), als Fernfahrer kommt man überhaupt nicht ins Bett (быть дальнобойщиком — значит вовсе не попадать в постель; *fern* — далекий, дальний; *der Fahrer* — шофер, водитель), und als Gastwirt erst, wenn die Schlafenszeit eigentlich vorbei ist (а будучи хозяином ресторана — только тогда, когда время сна уже прошло; *das Schlafen* — процесс сна: «спанье»; *schlafen* — спать; *vorbei sein* — пройти, миновать; *vorbei* — мимо). Vielleicht hätte ich ja doch Kommunalbeamter werden sollen (наверное, мне надо было стать муниципальным чиновником; *der Kommunalbeamte*; *kommunál* — коммунальный; муниципальный, городской; *der Beamte* — чиновник; *das Amt* — служба; учреждение), Vorsteher eines mittleren Katasteramtes (начальником среднего землемерного управления; *der Kataster* — кадастр, поземельная книга). Herr Amtsvorsteher Klipp (господин управляющий Клипп; *der Vorsteher* — заведующий, начальник: «предстоящий»)… Hilfe (спасите: «помощь»; *die Hilfe*)!

Nächtliche Anrufe wären mir als Arzt allerdings auch nicht erspart geblieben, und Bäcker müssen jeden Morgen um halb drei oder noch früher aufstehen, als Fernfahrer kommt man überhaupt nicht ins Bett, und als Gastwirt erst, wenn die Schlafenszeit eigentlich vorbei ist. Vielleicht hätte ich ja doch Kommunalbeamter

werden sollen, Vorsteher eines mittleren Katasteramtes. Herr Amtsvorsteher Klipp...
Hilfe!

Ich trank meinen Kaffee (я выпил свой кофе; *trinken*), aß mit geringem Appetit meinen Toast (съел с небольшим аппетитом свой тост; *essen*) und machte mich auf die Socken (и отправился в путь; *die Socken* — носки), ohne das Berufsproblem gelöst zu haben (не решив проблему с выбором профессии; *der Beruf; das Problém*). Zehn Minuten vor fünf fuhr ich (без десяти пять я ехал) an der Straßenfront des Kaufhauses Weinheimer entlang (вдоль фасада магазина «Вайнхаймер»), die trotz der frühen Montagmorgenstunde schon hell erleuchtet war (который, несмотря на раннее утро понедельника, уже был ярко освещен), und bog in die schmale Gasse ein (и свернул в узкий переулок; *einbiegen; die Gasse* — улочка; *переулок*), die zum Nebeneingang und zum Verwaltungstrakt führt (который вел в боковой вход и здание для служащих; *die Verwaltung* — управление; *etwas verwalten* — управлять, заведовать чем-либо; *der Trakt* — тракт; линия; часть дома/здания: *der hintere Trakt /des Hauses/* — задний корпус /дома/, дом во дворе).

Ich trank meinen Kaffee, aß mit geringem Appetit meinen Toast und machte mich auf die Socken, ohne das Berufsproblem gelöst zu haben. Zehn Minuten vor fünf fuhr ich an der Straßenfront des Kaufhauses Weinheimer entlang, die trotz der frühen Montagmorgenstunde schon hell erleuchtet war, und bog in die schmale Gasse ein, die zum Nebeneingang und zum Verwaltungstrakt führt.

Vor dem Tor stand der Peterwagen 13 (перед воротами стояла радиопатрульная машина 13; *das Tor*), dahinter ein großer Mercedes in Repräsentationsschwarz (за ней — большой «Мерседес» представительского черного цвета; *der Mercédés; die Repräsentation* — представительство; представительство, репрезентация), hinter diesem parkte ich meinen bundesrepublikanischen Muli (за ним я припарковал своего федерально-республиканского мула; *das Muli* = *das*

Maultier — мул), grau, bescheiden, zuverlässig und strapazierfähig (серого, скромного, надежного и прочного; *strapazieren* — переутомлять, чрезмерно напрягать; *fähig* — способный).

Ich ging auf das Tor zu (я подошел к воротам; *auf etwas zugehen* — направляться к чему-либо, подходить к чему-либо), öffnete die kleine Tür im Tor (открыл маленькую дверь в воротах) und trat in die zugige Durchfahrt (и вошел в продуваемый ветром проезд; *treten* — ступать; *входить*; *der /Luft/zug* — сквозняк: «тяга воздуха»; *ziehen* — тянуть; *es zieht* — сквозит; *zugig* — продуваемый, открытый для сквозняков; *die Durchfahrt* — проезд; ворота).

Vor dem Tor stand der Peterwagen 13, dahinter ein großer Mercedes in Repräsentationsschwarz, hinter diesem parkte ich meinen bundesrepublikanischen Muli, grau, bescheiden, zuverlässig und strapazierfähig.

Ich ging auf das Tor zu, öffnete die kleine Tür im Tor und trat in die zugige Durchfahrt.

Aus einem Glasgehäuse linker Hand (из стеклянного здания слева: «по левую руку»; *das Glas* — стекло; *das Gehäuse* — корпус; коробка) kam ein schrumpeliges Männlein heraus (вышел морщинистый человечек; *schrumpelig* — морщинистый, в складках), das für die Pfortnermontur (который для формы швейцара; *der Pfortner* — швейцар, портье; привратник, сторож у ворот; *die Pforte* — ворота; *die Montur* — мундир, форма, форменная одежда; обмундирование), die es trug (в которую он был одет: «которую он носил»; *tragen*), einige Nummern zu klein und schmalbrüstig war (был на несколько номеров слишком мал и узкогруд; *die Nummer* — номер; *schmal* — узкий; *die Brust* — грудь). Auch das Köpfchen passte nicht (и головка не подходила; *der Kopf* — голова) unter die Schirmmütze mit den silbernen (под фуражку с серебряными; *der Schirm* — ширма; зонтик; козырек; *die Mütze* — шапка) gekreuzten Schlüsseln vorn dran (перекрещенными ключами спереди на ней; *kreuzen* — скрещивать, перекрещивать; *das Kreuz* — крест; *der Schlüssel*;

daran = daran — на этом, на нем/ней /прикрепленный к вертикальной поверхности/). Man hatte den Eindruck (создавалось впечатление), dass nur die Ohren ein Verschwinden des Kopfes verhinderten (что только уши препятствовали исчезновению головы; das Ohr; verschwinden — исчезать, пропадать).

Aus einem Glasgehäuse linker Hand kam ein schrumpeliges Männlein heraus, das für die Pförtnermontur, die es trug, einige Nummern zu klein und schmalbrüstig war. Auch das Köpfchen passte nicht unter die Schirmmütze mit den silbernen gekreuzten Schlüsselns vorn dran. Man hatte den Eindruck, dass nur die Ohren ein Verschwinden des Kopfes verhinderten.

«Sie wünschen bitte (что вам угодно: «вы желаете, пожалуйста»)»? fragte das Männchen (спросил человечек) und setzte eine wichtige Miene auf (и принял: «надел» важную мину; aufsetzen — надевать /шляпу, очки/: насаживать; die Miene — выражение лица).

«Kriminalpolizei», sagte ich (криминальная полиция — сказал я; die Kriminalpolizei).

Das ist das Zauberwort (это волшебное слово; der Zauber — волшебство, колдовство), das «Sesam öffne dich» («сезам, откройся!»), vor dem sich alle Gesichter verändern (перед которым меняются все лица; das Gesicht), vor dem (перед которым) — mehr oder weniger schnell (более или менее быстро) — alle Türen aufgehen (отворяются все двери), vor dem Gespräche verstummen (перед которым замолкают все разговоры; das Gespräch; stumm — немой, безмолвный; verstummen — умолкнуть), Großspurige kleinkariert (надменные становятся в мелкую клетку; großspurig — кичливый, надменный; die Spur — след; колея; kleinkariert — в мелкую клетку /о ткани/; мелкий, мелочный; kariert — в клетку) und Bärenstarke kükenschwach werden (силачи — слабыми, как цыплята; der Bär — медведь; stark — сильный; das Küken — цыпленок; schwach — слабый).

«Sie wünschen bitte?» fragte das Männchen und setzte eine wichtige Miene auf.
«Kriminalpolizei», sagte ich.

Das ist das Zauberwort, das «Sesam öffne dich», vor dem sich alle Gesichter verändern, vor dem — mehr oder weniger schnell — alle Türen aufgehen, vor dem Gespräche verstummen, Großspurige kleinkariert und Bärenstarke kükenschwach werden.

Auch das Männchen unter dem Mützenschirm (и маленький человечек под фуражкой) gab sein wichtiges Blicken auf (отказался от важных взглядов; *etwas aufgeben* — *отказаться от чего-либо /что у тебя было раньше/, забросить что-либо; das Blicken* — *взглядывание, поглядывание; blicken* — *взглянуть; der Blick, die Blicke* — *взгляд*), verwandelte sich im Handumdrehen in einen beflissenen Bürger und lispelte (как по мановению руки превратился в старательного гражданина и прошепелявил; *im Handumdrehen* — *в один миг, мигом, в мгновение ока; как по мановению руки; die Hand umdrehen* — *повернуть руку/кисть руки; sich befleißigen* — *стараться, прилагать старания, усердствовать; der Fleiß* — *прилежание, усердие, старание*): «O ja! Jawoll! Sie werden bereits erwartet (о, да, конечно! вас уже ждут: «вы уже ожидаемы»; *jawoll /разг./ = jawohl* — *да, конечно; совершенно верно; /воен./ так точно*)! Der Chef ist auch schon oben (шеф тоже уже наверху)!»
«Welcher Chef?» wollte ich wissen (какой шеф — хотел я знать = спросил я).

Auch das Männchen unter dem Mützenschirm gab sein wichtiges Blicken auf, verwandelte sich im Handumdrehen in einen beflissenen Bürger und lispelte: «O ja! Jawoll! Sie werden bereits erwartet! Der Chef ist auch schon oben!»

«Welcher Chef?» wollte ich wissen.

«Herr Strackmeier, der Besitzer des Kaufhauses Weinheimer» (господин Штракмайер, владелец магазина «Вайнхаймер»; *etwas besitzen* — *владеть чем-либо*), erklärte das Männchen (объяснил человечек).

«Donnerwetter», staunte ich (черт побери: «громовая погода = гром и молния/черт побери», — поразился я; *der Donner* — *гром*), «so früh (так рано)? Na, dann wollen wir mal (ну, ладно: «тогда хотим-ка мы»). Wo muss ich lang (куда мне пройти: «где я должен вдоль»)?)»

«Gleich hier, den Gang», (вот: «сразу» здесь, по коридору) dienerte das Männchen (раболепствовал человек; *dienen* — *служить*; *dienern* — *прислуживаться, раболепствовать*), «rechts, und da ist der Fahrstuhl, bitte, (направо, пожалуйста, а там есть лифт) sechster Stock (шестой этаж), Sie müssen ihn selbst bedienen, bitte (вам нужно самому его обслужить = самостоятельно поехать на лифте)!

«Herr Strackmeier, der Besitzer des Kaufhauses Weinheimer», erklärte das Männchen.

«Donnerwetter», staunte ich, «so früh? Na, dann wollen wir mal. Wo muss ich lang?»

«Gleich hier, den Gang», dienerte das Männchen, «rechts, und da ist der Fahrstuhl, bitte, sechster Stock, Sie müssen ihn selbst bedienen, bitte!

Es ist noch niemand da (еще никого нет: «еще никто здесь»; *da* — *тут; там*)... und ich darf nicht weg hier (а мне не разрешается уходить отсюда: «мне нельзя прочь здесь»; *weg* — *прочь*)... oder soll ich telefonieren (или мне позвонить), dass Sie vielleicht jemand von oben (чтобы вас кто-нибудь сверху)...?»

«Nee», sagte ich (нет, — сказал я; *nee* /разг./ = *nein*), «danke schön (спасибо большое), ich werd ja wohl noch alleine auf'n Fahrstuhlknopf drücken können, wie (я ведь могу один нажать на кнопку лифта, или как; *ja* — *ведь*; *wohl* — *пожалуй*)?»

Es ist noch niemand da... und ich darf nicht weg hier... oder soll ich telefonieren, dass Sie vielleicht jemand von oben...?»

«Nee», sagte ich, «danke schön, ich werd ja wohl noch alleine auf'n Fahrstuhlknopf

drücken können, wie?»

«Aber sicher (да, конечно: «но конечно»)), lispelte das Männchen erschrocken (испуганно прошепелявил человек; *erschrecken* — *пугать*), als hätte es Angst (словно он боялся: «имел страх»; *er hat Angst* — *он боится*; *die Angst*), mich gekränkt zu haben (что меня обидел), «es ist ganz einfach (это очень: «совсем» просто)...»

«Danke!» sagte ich (спасибо, — сказал я) und ging den beschriebenen Gang entlang (и пошел по описанному коридору; *beschreiben* — *описывать*) und fand die Fahrstuhltür (и нашел дверь лифта; *finden*) und drückte auf den Rufknopf (и нажал на кнопку вызова; *der Ruf* — *зов, вызов*; *rufen* — *звать*), denn der Lift war gerade ganz oben, und wartete (так как лифт был как раз на самом верху, и начал ждать; *gerade* — *прямо; как раз*).

«Aber sicher», lispelte das Männchen erschrocken, als hätte es Angst, mich gekränkt zu haben, «es ist ganz einfach...»

«Danke!» sagte ich und ging den beschriebenen Gang entlang und fand die Fahrstuhltür und drückte auf den Rufknopf, denn der Lift war gerade ganz oben, und wartete.

Es roch nach Warenhaus (пахло магазином/универсамом; *riechen*; *das Warenhaus* — *универсальный магазин*; *die Ware* — *товар*). Klar (понятно; *klar* — *ясный; понятный*). Wonach hätte es sonst riechen sollen (а чем еще должно было пахнуть)? Auf der Wand war eine Art Schwarzes Brett angeschraubt (к стене было привинчено что-то вроде черной доски; *die Art* — *вид, разновидность*) mit allerlei Bekanntmachungen (со всевозможными объявлениями; *bekannt* — *известный*; *etwas bekanntmachen* — *ознакомить с чем-либо; объявлять, оповещать о чем-либо*). Die Tischtennisgruppe trainierte ab sofort (группа настольного тенниса тренируется с сегодняшнего дня; *sofort* — *сейчас же*) freitags nach Geschäftsschluss (по пятницам после закрытия магазина; *das*

Geschäft — дело, бизнес; магазин; *der Schluss* — окончание, завершение; *schließen* — заканчивать, завершать; *zapирать*), stand da angeschlagen (объявлялось там: «стояло там прибито/прикреплено»; *anschlagen* — *прибивать*; *schlagen* — *бить*). Der Betriebsarzt war dienstags und donnerstags im Hause (врач предприятия был на предприятии: «в доме» по вторникам и четвергам; *der Betrieb* — *предприятие, производство*; *etwas betreiben* — *заниматься чем-либо*). Personaleinkäufe über 300 DM im Monat (личные покупки более 300 марок в месяц; *der Einkauf*; *einkaufen* — *покупать, закупаться*) bedurften einer Sondergenehmigung des Personalchefs (нуждались в специальном разрешении начальника отдела кадров; *die Genehmigung* — *разрешение*; *genehmigen* — *разрешать*; *der Personalchef*; *der Chef* [шэф]), soweit es sich nicht um Möbel handelte (если речь не шла о мебели; *handeln* — *действовать*; *es handelt sich um...* — *речь идет о...*). Ein Kursus in erster Hilfe wurde veranstaltet von... (курс первой помощи проводится: «был организован» с...; *der Kursus*; *veranstalten* — *устраивать, организовывать; проводить /мероприятие/*; *die Anstalt* — *учреждение, заведение*; *die Anstalten* — *меры, приготовления*; *die nötigen Anstalten treffen/machen* — *принимать необходимые меры, делать необходимые приготовления*)

Es roch nach Warenhaus. Klar. Wonach hätte es sonst riechen sollen? Auf der Wand war eine Art Schwarzes Brett angeschraubt mit allerlei Bekanntmachungen. Die Tischtennisgruppe trainierte ab sofort freitags nach Geschäftsschluss, stand da angeschlagen. Der Betriebsarzt war dienstags und donnerstags im Hause. Personaleinkäufe über 300 DM im Monat bedurften einer Sondergenehmigung des Personalchefs, soweit es sich nicht um Möbel handelte. Ein Kursus in erster Hilfe wurde veranstaltet von...

Da war mein Fahrstuhl (это был мой лифт = вот и мой лифт). Ich stieg ein und drückte auf den Knopf mit der sechs (я зашел и нажал на кнопку с шестеркой; *einsteigen* — *заходить, садиться /в транспорт/*; *steigen* — *подниматься*). Der

Fahrrstuhl stieg so geschwind (лифт поднимался так быстро), dass mein Magen noch im Erdgeschoss war (что мой желудок был еще на цокольном: «земляном» этаже; *der Magen; das Erdgeschoss; die Erde — земля*), als sich mein Körper schon im dritten Stock befand (когда мое тело находилось уже на третьем этаже; *der Körper; der Stock; sich befinden*). Spielwaren, Möbel, Glas und Porzellan (игрушки, мебель, стекло и фарфор; *das Spiel — игра; die Ware — товар; die Spielwaren — игрушки /в магазине, как предмет продажи/; das Porzellan*). Glücklicherweise wurde das im sechsten Stock durch scharfes Bremsen ausgeglichen (к счастью, это было компенсировано: «сглажено» через резкое торможение на шестом этаже = благодаря резкому торможению...; *das Glück — удача; счастье; bremsen — тормозить; ausgleichen — выравнивать; gleich — равный*), so dass wir zusammen aussteigen konnten, mein Magen, mein Körper und ich (так что мы смогли выйти вместе — мой живот, мое тело и я).

Da war mein Fahrstuhl. Ich stieg ein und drückte auf den Knopf mit der sechs. Der Fahrstuhl stieg so geschwind, dass mein Magen noch im Erdgeschoss war, als sich mein Körper schon im dritten Stock befand. Spielwaren, Möbel, Glas und Porzellan. Glücklicherweise wurde das im sechsten Stock durch scharfes Bremsen ausgeglichen, so dass wir zusammen aussteigen konnten, mein Magen, mein Körper und ich.

Das Pförtnermännchen hatte wohl mein Eintreffen telefonisch gemeldet (человечек-привратник, видимо, доложил о моем приходе по телефону), denn als ich den Fahrstuhl verließ (так как, когда я вышел из лифта; *verlassen — покидать, оставлять*), kamen drei Herren den Gang entlang auf mich zu (ко мне по коридору подошли три господина), wie ein Empfangskomitee (как встречающий комитет = приемная комиссия; *der Empfang — прием; empfangen — принимать, встречать; das Komitee — комитет*). Fehlten nur die Zylinder (не хватало только цилиндров; *der Zylinder*). Vornweg marschierte ein Glatzköpfiger (впереди шагал лысый; *die Glatze — лысина; der Kopf — голова*;

glatzköpfig — лысый, плешивый: «лысоголовый») mit englisch gestutztem Schnurrbart (с усами, подстриженными по-английски; *stutzen* — подрезывать; *подстригать*; *укорачивать*; *der Schnurrbart*) und randloser Brille (и очками без оправы; *der Rand* — край, предел, грань; *ободок*), in einem sehr gut geschnittenen, dezent-grauen Zweireiher (в очень хорошо скроенном, скромном сером двубортном костюме; *schneiden* — резать; *кроить*; *dezent* — приличный, скромный; *die Reihe* — ряд).

Das Pförtnermännchen hatte wohl mein Eintreffen telefonisch gemeldet, denn als ich den Fahrstuhl verließ, kamen drei Herren den Gang entlang auf mich zu, wie ein Empfangskomitee. Fehlten nur die Zylinder. Vornweg marschierte ein Glatzköpfiger mit englisch gestutztem Schnurrbart und randloser Brille, in einem sehr gut geschnittenen, dezent-grauen Zweireiher.

Das war Herr Strackmeier (это был господин Штракмайер). Der pflaumengroße Brillant (бриллиант размером со сливу; *die Pflaume* — слива; *der Brillant*) an seinem rechten Mittelfinger verriet es (на его правом среднем пальце выдавал это; *verraten* — предавать; *выдавать*).

«Strackmeier», sagte Herr Strackmeier (Штракмайер, — сказал господин Штракмайер) und hielt mir seine Hand entgegen (и протянул мне руку навстречу, *halten* — держать), die sich warm und feucht anfasste (которая была теплой и влажной на ощупь, *anfassen* — братьяся, *взяться*). Na ja (ну, да), Morde sind auch für Warenhausbosse nichts unbedingt Alltägliches (убийства и для боссов магазина необязательно были /чем-то/ повседневным; *der Mord*). «Ihre Dienststelle hat Sie bereits angekündigt, Herr Oberkommissar» (ваша служба уже заявила = *известила* о вас, господин верховный комиссар), fuhr er fort (продолжал он; *fortfahren*), «es ist eine schreckliche...» (это ужасное...)

Das war Herr Strackmeier. Der pflaumengroße Brillant an seinem rechten Mittelfinger verriet es.

«Strackmeier», sagte Herr Strackmeier und hielt mir seine Hand entgegen, die sich warm und feucht anfasste. Na ja, Morde sind auch für Warenhausbosse nichts unbedingt Alltägliches. «Ihre Dienststelle hat Sie bereits angekündigt, Herr Oberkommissar», fuhr er fort, «es ist eine schreckliche...»

«Klipp», sagte ich (Клипп, — сказал я), «lassen Sie den Titel bitte, Herr Strackmeier (оставьте, пожалуйста, титул, господин Штракмайер), er ist zungenbrecherisch (он ломает язык/он похож на скороговорку: *der Zungenbrecher* — скороговорка; *die Zunge* — язык; *brechen* — ломать)»
«Danke», sagte er, (спасибо, — сказал он) «sehr freundlich, Herr... Herr ...» (очень дружелюбно = мило с вашей стороны, господин... господин...)

«Klipp», half ich (Клипп, — помог я; *helfen*), «wie Klipp-Klapp oder Klippfisch (как клипп-клапп или клипс; *klipp, klapp!, klipp und klapp!* — тук-так!; *тук-тук!, шлен-шлен!, тон-тон!*; *der Klippfisch* — сушеная треска).»
Strackmeier lächelte (Штракмайер улыбнулся), was einen eleganten Goldzahn oben links ans Tages-, Pardon, Neonlicht brachte (что выставило на дневной, пардон, неоновый свет элегантный золотой зуб сверху слева; *etwas ans Tageslicht bringen* — вытащить на свет божий, извлечь из-под спуда; *разоблачить*), und stellte mir die zwei anderen Herren vor (и представил мне двух других господ; *vorstellen*), die stumm-devot im Hintergrund gestanden hatten (стоявших безмолвно-покорно на заднем плане; *stumm* — немой; *devót* — набожный; *подобострастный*; *der Hintergrund* — задний план; фон).

«Klipp», sagte ich, «lassen Sie den Titel bitte, Herr Strackmeier, er ist zungenbrecherisch.»

«Danke», sagte er, «sehr freundlich, Herr... Herr ...»

«Klipp», half ich, «wie Klipp-Klapp oder Klippfisch.»

Strackmeier lächelte, was einen eleganten Goldzahn oben links ans Tages-, Pardon, Neonlicht brachte, und stellte mir die zwei anderen Herren vor, die stumm-devot im Hintergrund gestanden hatten.

Der eine war jung (один был молод), hatte einen dämmlich-blasierten Ausdruck (имел глуповато-равнодушный вид; *blasiert* — *пресыщенный*) und war Strackmeiers Sohn (и был сыном Штракмайера). Der andere war in den Vierzigern (другому было от сорока до пятидесяти: «другой был в сороковых»), rotblond und der Personalchef mit dem schönen Namen Tüter (начальник отдела кадров со светло-рыжими волосами и прекрасной фамилией Тютер; *die Tüte* — *пакетик*). Dr. Tüter (доктор Тютер).

Der eine war jung, hatte einen dämmlich-blasierten Ausdruck und war Strackmeiers Sohn. Der andere war in den Vierzigern, rotblond und der Personalchef mit dem schönen Namen Tüter. Dr. Tüter.

Die zwei sahen im Gegensatz zu ihrem Vater und Vorgesetzten (оба выглядели, в противоположность своему отцу и начальнику; *der Gegensatz* — *противоположность, контраст*) recht unausgeschlafen aus (совершенно невыспавшимися; *aussehen* — *выглядеть*; *ausschlafen* — *выспаться*). Der Sohn hatte einige dekorative Rasierschnitte am Kinn (у сына было несколько декоративных порезов от бритья на подбородке; *dekorativ*; *sich rasieren* — *бриться*; *der Schnitt* — *разрез, порез*; *schneiden* — *резать*; *das Kinn*). «Wie kommt es, dass Sie alle schon hier sind?» fragte ich (как произошло, что вы все уже здесь? — спросил я).

Die zwei sahen im Gegensatz zu ihrem Vater und Vorgesetzten recht unausgeschlafen aus. Der Sohn hatte einige dekorative Rasierschnitte am Kinn. «Wie kommt es, dass Sie alle schon hier sind?» fragte ich.

«Der Pförtner hat mich — gemäß seinen Anweisungen — gleichzeitig mit der Polizei benachrichtigt (швейцар — согласно его инструкции — известил меня одновременно с полицией; *die Anweisung* — *указание, инструкция*; *anweisen* —

приказывать, поручать, давать распоряжение; die Nachricht — весть; benachrichtigen — уведомлять, извещать»), erläuterte Strackmeier senior (объяснил Штракмайер-старший). «Das war vor — (это было —)» er sah nach der Armbanduhr (он посмотрел на наручные часы)— «vor fünfundvierzig Minuten (сорок пять минут назад), kurz nach Entdeckung der... des Toten (вскоре после обнаружения... мертвеца; *entdecken* — открывать, обнаруживать; *der Tote*). Ich wohne nur eine Viertelstunde entfernt (я живу лишь в четверти часа отсюда; *entfernt* — отдаленный; *entfernen* — удалять; *fern* — далеко), und Herrn Dr. Tüter (и господина Тютера), der am Wege wohnt (который живет по дороге: «у дороги»; *der Weg*), habe ich dann gleich mitgenommen (я затем сразу = заодно взял с собой; *gleich* — одинаково; *sразу*; *сейчас*).»

«Der Pförtner hat mich — gemäß seinen Anweisungen — gleichzeitig mit der Polizei benachrichtigt», erläuterte Strackmeier senior. «Das war vor —» er sah nach der Armbanduhr — «vor fünfundvierzig Minuten, kurz nach Entdeckung der... des Toten. Ich wohne nur eine Viertelstunde entfernt, und Herrn Dr. Tüter, der am Wege wohnt, habe ich dann gleich mitgenommen.»

«Ach so», sagte ich (ах так, — сказал я). Es ärgerte mich ein bisschen (меня немного разозлило), nicht vor den dreien hier gewesen zu sein (что я не был здесь раньше этих трех: «не быть здесь...»). Aber die Peterwagen-Polizisten hatten ja bestimmt aufgepasst (но полицейские из патрульной машины наверняка обратили внимание; *aufpassen* — быть внимательным, внимательно слушать/смотреть/следить), dass keiner an den Tatort kam (чтобы на место происшествия никто не попал: «не пришел»; *der Tatort* — место происшествия; место совершения преступления; *die Tat* — действие, деяние; /= *die Straftat*/ преступление; *der Ort* — место). «Тја», sagte ich (н-да, — сказал я), «dann wollen wir mal (ну ладно)!» Es fiel mir selbst auf (мне бросилось в глаза; *auffallen* — бросаться в глаза), dass ich mich wiederholte (что я повторялся). «Bitte sehr!» sagte Strackmeier (прошу: «пожалуйста», — сказал Штракмайер)

und wies nach hinten (и показал назад; *weisen* — *указывать*). Ich ging (я пошел). Hinter mir versank der Fahrstuhl (лифт утонул/опустился вниз за мной; *versinken*), gerade als ich mich umdrehte (как раз тогда, когда я повернулся; *gerade* — *прямо; как раз*).

«Ach so», sagte ich. Es ärgerte mich ein bisschen, nicht vor den dreien hier gewesen zu sein. Aber die Peterwagen-Polizisten hatten ja bestimmt aufgepasst, dass keiner an den Tatort kam. «Tja», sagte ich, «dann wollen wir mal!» Es fiel mir selbst auf, dass ich mich wiederholte.

«Bitte sehr!» sagte Strackmeier und wies nach hinten. Ich ging. Hinter mir versank der Fahrstuhl, gerade als ich mich umdrehte.

Hier in der Büroetage roch es nicht nach Warenhaus (здесь, в офисных помещениях, пахло не магазином; *nach etwas riechen* — *пахнуть чем-либо*), sondern nach Essen: kaltem Bratenfett, Kartoffeln, Kohl (а едой: холодным жиром от жаркого, картошкой, капустой; *das Essen; das Fett* — *жир, сало; die Kartoffel* — *картофелина, der Kohl* — *капуста*). Das kam daher (это происходило потому), dass ein Teil des sechsten Stockwerks als Personalkantine diente (что часть шестого этажа служила буфетом для персонала; *der Teil; das Stockwerk; die Kantine* — *столовая, буфет /на предприятии/*). Das Empfangskomitee und ich (комиссия по приему и я) wanderten schweigend den Gang entlang (шли молча вдоль по коридору; *wandern* — *путешествовать пешком; брести; schweigen* — *молчать*), bogen links in einen Nebengang ein (свернули в боковой проход; *einbiegen*) und trafen dort auf einen Wachtmeister in Uniform (и наткнулись там на унтер-офицера в форме; *treffen* — *попадать /в цель/; jemanden treffen* — *встретить кого-либо; auf jemanden treffen* — *натолкнуться на кого-либо*), der vor einer Tür stand (который стоял перед дверью) und gemütlich die Hand an die Mütze legte (и приветливо/добродушно приложил руку к фуражке; *gemütlich* — *уютный; приятный; приветливый, добродушный: «душевный»; das Gemüt* — *нарав, характер, душа; die Mütze* — *шапка*), als ich auf ihn zutrat und ihm (когда я

подошел к нему и ему; *auf jemanden zutreten*), wie es das Reglement vorschreibt (как этого требует устав), meine Hundemarke zeigte (*показал свое удостоверение: «свой собачий жетон»*); *der Hund — собака*).

Hier in der Büroetage roch es nicht nach Warenhaus, sondern nach Essen: kaltem Bratenfett, Kartoffeln, Kohl. Das kam daher, dass ein Teil des sechsten Stockwerks als Personalkantine diente. Das Empfangskomitee und ich wanderten schweigend den Gang entlang, bogen links in einen Nebengang ein und trafen dort auf einen Wachtmeister in Uniform, der vor einer Tür stand und gemütlich die Hand an die Mütze legte, als ich auf ihn trat und ihm, wie es das Reglement vorschreibt, meine Hundemarke zeigte.

Ich bat die drei Kaufhausleute, zu warten (*я попросил трех служащих магазина подождать; die Leute — люди*), und betrat mit dem Polizisten das Zimmer (*и вошел с полицейским в комнату; das Zimmer betreten — входить в комнату*). An der Tür war ein Schildchen: Abteilung E, Ladicke, Bornemann, Kurz (*на двери была табличка: отдел E, Ладике, Борнеман, Курц; das Schild — вывеска, табличка*). Der Raum, in den wir kamen (*помещение, в которое мы вошли*), war ein Schreibzimmer mit Regalen voll Ordnern (*была машинописным бюро с полками, полными папок; das Regál; der Ordner; ordnen — упорядочивать, приводить в порядок*), zwei Schreibtischen (*/с/ двумя письменными столами; der Tisch, die Tische — стол*), zwei Schreibmaschinentischen (*с/ двумя столами для пишущих машинок*) und zwei Türen — eine links, eine rechts (*и двумя дверями — одной слева, другой справа*). Beide waren offen (*обе были открыты*). Vor der linken saß ein zweiter Polizist (*перед левой сидел второй полицейский; sitzen*). Er stand auf (*он встал; aufstehen*) und legte sehr zackig die Hand an die Mütze (*и очень молодцевато приложил руку к фуражке; zackig — зубчатый; молодцеватый; die Zacke — зубец; зазубрина*). Durch die rechte Tür konnte ich zwei Frauen in grauen Kitteln sitzen sehen (*сквозь правую дверь я мог видеть двух сидящих женщин в серых кителях; der Kittel — спецодежда; /рабочий/ халат, рабочая*

блуза), die mich ängstlich anstarrten (которые боязливо смотрели на меня; *die Angst* — *страх*; *jemanden anstarren* — *неподвижно уставиться, пристально смотреть на кого-либо*).

Ich bat die drei Kaufhausleute, zu warten, und betrat mit dem Polizisten das Zimmer. An der Tür war ein Schildchen: Abteilung E, Ladicke, Bornemann, Kurz. Der Raum, in den wir kamen, war ein Schreibzimmer mit Regalen voll Ordnern, zwei Schreibtischen, zwei Schreibmaschinentischen und zwei Türen — eine links, eine rechts. Beide waren offen. Vor der linken saß ein zweiter Polizist. Er stand auf und legte sehr zackig die Hand an die Mütze. Durch die rechte Tür konnte ich zwei Frauen in grauen Kitteln sitzen sehen, die mich ängstlich anstarrten.

Die beiden Polizisten wiesen gleichzeitig auf das linke Zimmer (оба полицейских одновременно указали на левую комнату; *weisen*). Ich ging hinein (я вошел внутрь). Im Schein einer scheußlich kalten Neonbeleuchtung (в свете отвратительно холодного неоновомго освещения; *leuchten* — *светить*; *beleuchten* — *освещать*) lag der Tote zwischen Schreibtischstuhl und Schreibtisch (лежал труп: «мертвый/мертвец» между стулом от письменного стола и письменным столом; *der Stuhl*). Er musste sich im Fallen gedreht haben (он, наверное, перевернулся во время падения: «в падении»); *fallen* — *падать*; *das Fallen* — *падение*). Seine Augen starrten in die grelle Lampe (его глаза уставились на яркую лампу; *das Auge*; *grell* — *яркий*; *rezkig*). Neben seinem Kopf war ein großer (рядом с его головой было большое), in den Teppich gesickerter, getrockneter Blutfleck (впитавшееся в ковер, высохшее кровавое пятно; *sickern* — *сочиться, просачиваться*; *trocknen* — *высыхать, просыхать*; *trocken* — *сухой*; *das Blut* — *кровь*; *der Fleck* — *пятно*). Mittendrin blinkte eine Papierschere (посередине него блестели ножницы для бумаги; *das Papier* — *бумага*; *die Schere* — *ножницы*). Der Tote hatte kein Jackett an (на трупе не было пиджака; *anhaben* — *иметь на себе /надеть м/*). Sein Hemd war von der Stichwunde am Hals über den Kragen und quer über Schulter und Bauch

blutgetränkt (его рубашка была от колотой раны на шее через воротник и поперек через плечо и живот пропитана кровью; *das Hemd; stechen — колоть; die Wunde — рана; der Hals — шея; die Schulter — плечо; der Bauch — живот; trinken — поить /ском/; пропитывать; насыщать*). Es roch dick nach Verwesung (сильно пахло разложением; *dick — толстый; густой, плотный; die Verwesung; verwesen — тлеть, гнить, разлагаться*), und mir wurde für einen Augenblick flau (на мгновение мне стало нехорошо; *flau — слабый, вялый*). «Machen Sie das Fenster auf!» sagte ich zu dem Polizisten (откройте окно, — сказал я полицейскому; *aufmachen*), der neben mir stand (который стоял рядом со мной).

Die beiden Polizisten wiesen gleichzeitig auf das linke Zimmer. Ich ging hinein. Im Schein einer scheußlich kalten Neonbeleuchtung lag der Tote zwischen Schreibtischstuhl und Schreibtisch. Er musste sich im Fallen gedreht haben. Seine Augen starrten in die grelle Lampe. Neben seinem Kopf war ein großer, in den Teppich gesickerter, getrockneter Blutfleck. Mittendrin blinkte eine Papierschere. Der Tote hatte kein Jackett an. Sein Hemd war von der Stichwunde am Hals über den Kragen und quer über Schulter und Bauch blutgetränkt. Es roch dick nach Verwesung, und mir wurde für einen Augenblick flau.

«Machen Sie das Fenster auf!» sagte ich zu dem Polizisten, der neben mir stand.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

